

Posudek diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Klára Motlová*

Název práce: *Analýza anglických titulků k českému filmu Pelišky se zaměřením na překlad kulturních specifik*

Vedoucí práce: *Mgr. Jitka Zehnalová, Ph.D.*

Autor posudku: *Mgr. Josefina Zubáková*

Hodnocení: 1 = výborně, 2 = velmi dobře, 3 = dobře, 4 = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Téma audiovizuálního překladu je v současné translatologii populární, kladně hodnotím fakt, že se autorka zabývá problematikou převodu kulturně specifických prvků z mateřského (českého) jazyka do anglického.

1

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

V teoretické části postrádám větší obeznámenost s publikacemi zahraničních autorů na téma audiovizuálního překladu (založeno především na odborných člancích). Za nevhodné považuji časté odkazy na Wikipedii, především ve druhé části práce, při osvětlování historických souvislostí.

2-

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíl práce není v úvodu práce explicitně vymezen. V úvodu je popisována struktura práce do jednotlivých kapitol. Závěr je spíše obecný.

2

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Autorka představuje celou řadu článků zabývajících se problematikou audiovizuálního překladu. Kladně hodnotím představení klasifikace kulturních specifik a vymezení vlastní klasifikace v úvodu praktické části. V případě dalších aspektů (humor) se jedná o poněkud nesourodé propojení různých náhledů (Hickey, Chiarová). Úroveň zpracování je kolísavá, především aspekty historického pozadí.

2

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Textové vzorky jsou voleny vhodně dle představené klasifikace. Uvítala bych detailnější rozbor příkladů v části věnované ideologii.

Řada postřehů má své opodstatnění, v některých příkladech (např. jednohubky na str. 37) je navrhované alternativní řešení diskutabilní, případně autorka navrhuje další variantu k již existujícímu překladu.

1-2

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Přínos práce spatřuji především v pohledu na problematiku z hlediska převodu z Čj do Aj.

V případě, že by byla práce psána anglicky, odpadla by nutnost překládat anglické citace do Čj, zároveň by se práce mohla více zaměřit na anglického cílového příjemce a přispět tak k diskuzi o převodu kulturně-specifických prvků z minortiních jazyků/kultur.

2

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Práce (zvláště pak analytická část) je nepřehledná. Analyzované příklady by bylo vhodné výrazněji graficky odlišit, případně zvážit odsazení jednotlivých příkladů.

Výrazy typu "každický segment" (str. 7), "mezi songy" (str. 48), "si prostě nemohou odnést" (str. 66) by bylo vhodné nahradit formálnějšími variantami.

2

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

Zhodnoťte vlastní alternativní řešení na str. 38 (fasování oblečení).

V závěru práce uvádíte, že nejproblematictější z hlediska překladu je kategorie jazyková. Které další kategorie považujete za náročné na překlad, které aspekty mohou být nepřeložitelné/nepřenositelné.

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

2

Datum: 1. 9. 2011

Podpis: